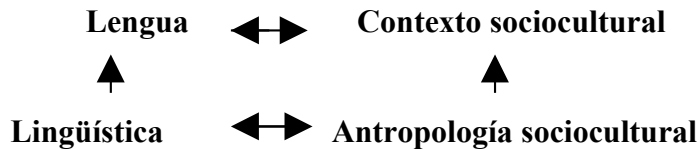


1. EL DOMINIO DE LA LINGÜÍSTICA ANTROPOLÓGICA

El dominio de la lingüística antropológica (o etnolingüística) se extiende hacia distintos ámbitos temáticos en los que la lengua y el contexto sociocultural se tratan conjuntamente, implicando conexiones entre lingüística y antropología.



Algunas de las temáticas que se han abordado desde esta perspectiva son: lenguas y culturas de tradición oral, léxicos etnozoológicos, etnobotánicos, terminología del parentesco, estudios sobre la concepción del espacio y el tiempo en determinados grupos, situaciones de contacto lingüístico-cultural, bilingüismo y diglosia en relación a los procesos identitarios.

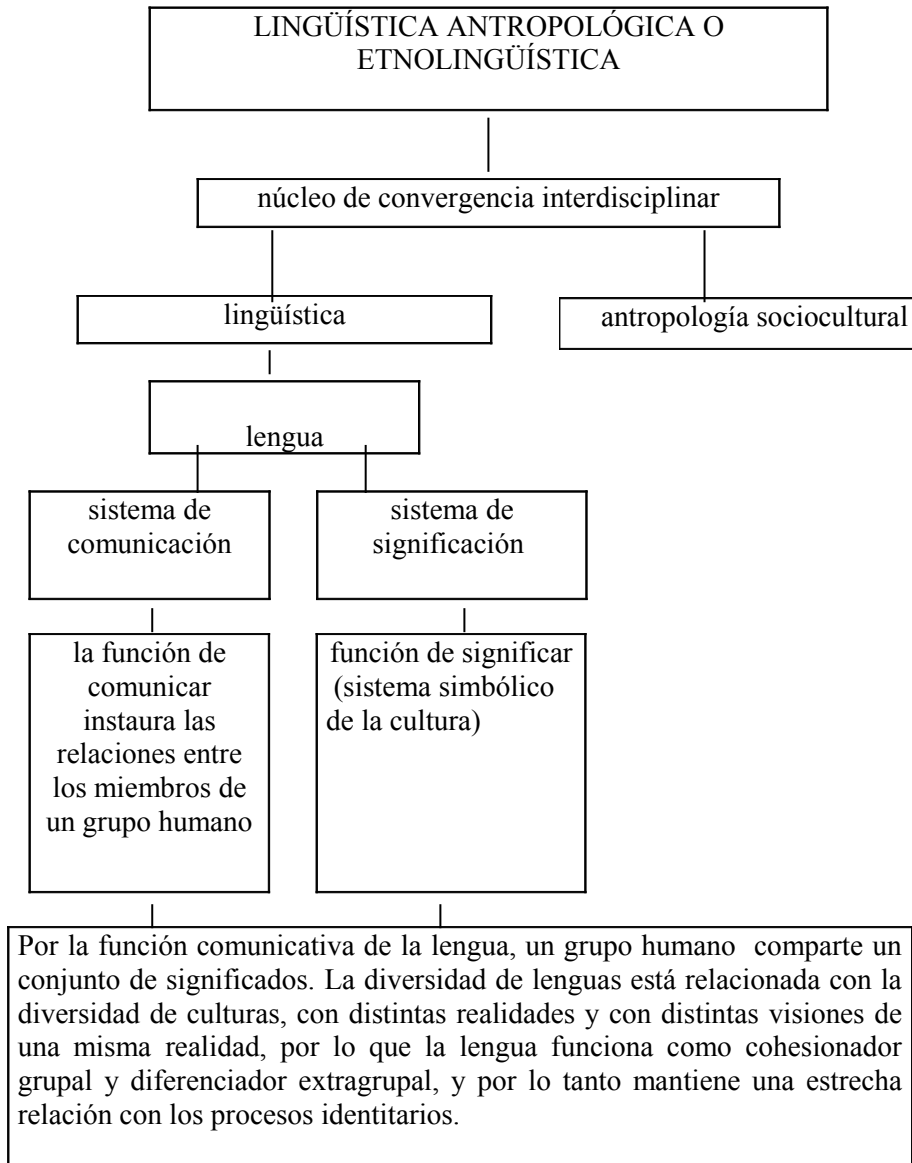
Acordamos con P. Bourdieu (P. Bourdieu-L. Wacquant 2005) en que la lingüística “pura” se caracteriza por la primacía que otorga a una perspectiva sincrónica, estructural o interna del lenguaje sobre sus determinaciones históricas, sociales, económicas. Dice lo siguiente:

“La ilusión de autonomía del orden puramente lingüístico, afirmada por el privilegio que se concede a la lógica interna del lenguaje a expensas de las condiciones sociales y correlatos de uso social, abre la puerta a todas las consiguientes teorías que proceden como si el dominio teórico del código bastara para conferir dominio práctico de los usos socialmente apropiados. (2005:207)

Bourdieu afirma que:

“las relaciones lingüísticas son siempre relaciones de poder simbólico a través de las cuales las relaciones de fuerza entre los hablantes y sus respectivos grupos se actualizan de forma transfigurada. En consecuencia, es imposible aclarar cualquier acto de comunicación con el análisis lingüístico como única brújula. Incluso el más simple intercambio lingüístico pone en juego una red compleja y ramificada de relaciones de poder históricas entre el hablante, dotado de una autoridad social específica, y una audiencia o público que reconoce dicha autoridad en diversos grados, como también ocurre entre los grupos a los que pertenecen respectivamente. Lo que he intentado demostrar es que una parte muy importante de cuanto ocurre en las comunicaciones verbales, incluso el contenido mismo del mensaje, permanece ininteligible en tanto no se tome en cuenta la totalidad de la estructura de relaciones de poder presente, aunque invisible, en el intercambio” (2005:208)

La propuesta de Bourdieu coincide en parte con la perspectiva de la lingüística antropológica o etnolingüística que, de manera general, trata conjuntamente lengua y contexto socio-cultural. Desde nuestra perspectiva la graficamos de la siguiente forma



Ahora bien para analizar el funcionamiento de las lenguas en contexto no se puede prescindir del conocimiento de sus estructuras y funciones, por lo tanto antes de tratar algunos de los abordajes que se han desplegado en este ámbito de estudios y de exponer nuestra propia perspectiva, conviene, con fin operativo, introducir algunas definiciones generales de lingüística y lengua que permiten avanzar algunos conceptos básicos.

1.1. Definiciones de lingüística, lenguaje y lengua

G. Mounin (1979) *Lingüística: ciencia del lenguaje, estudio objetivo, descriptivo y explicativo de la estructura, del funcionamiento (lingüística sincrónica) y de la evolución en el tiempo (lingüística diacrónica) de las lenguas naturales humanas.*

T. Lewandowsky (1986) *Lingüística: ciencia del lenguaje; estudio del lenguaje con la finalidad de describir y explicar el lenguaje humano, sus relaciones internas, su función, su papel en la sociedad.*

André Martinet (1980) *Lingüística es el estudio científico del lenguaje humano.*

La lectura de estas definiciones sugiere la complejidad y diferenciación de los objetos de estudio de la lingüística. Se habla de lenguaje, de lenguas, de estructura, de funciones, de evolución en el tiempo, de sociedad, de ciencia

Nos vamos a detener en la definición de A. Martinet¹

¹ A. Martinet es representante del funcionalismo francés. La lingüística funcional pone el acento en lo que en el habla tiene por fin asegurar la comunicación entre los interlocutores, las características que diferencian una lengua de otra. En los enunciados, es necesario distinguir entre lo que es elegido por el hablante para decir lo que quiere decir y lo que está determinado por el sistema lingüístico. Se puede elegir hablar del “lápiz” o de la “lapicera”. Pero la concordancia de “el” con lápiz y de “la” con lapicera no es una elección del hablante, sino que está determinado por el sistema de la lengua, impuesto por la tradición.

- La lingüística es un **estudio científico** puesto que se funda en la observación de los hechos, no es prescriptiva (no recomienda un comportamiento lingüístico, no es normativa, es decir que los lingüistas no realizan juicios de valor sobre las lenguas ni sobre las personas que las hablan) El tratamiento científico comienza – para Martinet -desde el momento en que se elige deliberadamente un objeto de estudio y un ángulo particular de visión que permitirá pronunciarse sobre la pertinencia o no pertinencia de uno u otro dato² (Martinet1985:7)

También para Lyons (Lyons 1984) la lingüística es empírica, opera con datos verificables, obtenidos por la observación. (no es especulativa -objetos que no pueden ser alcanzados por la experiencia- ni intuitiva)

Para A. Martinet (Martinet 1985) La lingüística es una ciencia de la cultura.

Distingue, dentro de las ciencias humanas:

- *las ciencias de la naturaleza* (son ciencias humanas ya que la estructuración del mundo sensible deriva de la manera como es percibido por el hombre).

² Según la “pertinencia” fonológica la conjunción “y” [i] es el mismo fonema que la [i] de partir, pero desde el punto de vista del significado es igual a “e” Ej.: padres e hijos / flores y plantas

- *las ciencias de la cultura*, en las que la observación recae en los comportamientos particulares de ciertos grupos. Estos comportamientos están determinados, no por rasgos somáticos o psíquicos innatos, sino por las necesidades de la vida en sociedad.

La prioridad en este sentido no debe ser la búsqueda de universales sino de los rasgos que distinguen a cada cultura. (1985: 8)

Si bien dice que la lingüística es el estudio científico del lenguaje humano:

- **el lenguaje** humano no existe sino bajo la forma de distintas lenguas. El lenguaje humano es una abstracción. Las realidades concretas observables son de hecho las diferentes lenguas, que aseguran, en los límites de comunidades determinadas, el funcionamiento de la comunicación lingüística (1985:20)
- **la lengua** es un **instrumento de comunicación**, de **carácter vocal, doblemente articulado**, según el cual **la experiencia humana se analiza de manera diferente en cada comunidad**.

Instrumento de comunicación: la lengua sirve para la intercomprensión mutua, se ubica dentro de las instituciones humanas, y las instituciones humanas surgen de la vida en sociedad (lengua y sociedad se implican mutuamente), y como todo producto de la vida en sociedad no es inmutable, cambia según las necesidades de los hablantes. Aunque reconoce la importancia de la lengua como “soporte del pensamiento” y como “expresión del yo” para Martinet la función esencial de una lengua es la comunicación.

Carácter vocal: (se expresa con la voz), las lenguas son prioritariamente orales. Se aprende primero a hablar, y actualmente hay muchas lenguas orales.

Doblemente articuladas³. Con el concepto de **doble articulación** distingue las unidades de la **primera articulación** y las unidades de la **segunda articulación**.

Las **unidades de la primera articulación** son las unidades mínimas con significado (tienen un sentido y una forma fónica). Martinet las llama **monemas**⁴

(Las unidades compuestas por estas unidades mínimas son las unidades que los hablantes llaman palabras.).

Ejemplo:

Unidades de la primera articulación:

herman / o

hijo de los mismos padres + masculino

herman / a

hijo de los mismos padres + femenino

herman / o / s

hijo de los mismos padres + masc. + plu.

herman / a / s

hijo de los mismos padres + fem. + plu.

³La comunicación lingüística se realiza mediante enunciados, se trata de segmentos de la cadena hablada que pueden corresponder a una palabra, un grupo de palabras, a una frase, o a estructuras más complejas. El análisis consiste en segmentar los enunciados en porciones cada vez más reducidas hasta llegar a las unidades mínimas con significado, y estas en fonemas. En los fonemas (no segmentables) a su vez se pueden identificar rasgos distintivos.

⁴El monema se delimita por el significado. En español por Ej. "s~ es" serían significantes del monema de plural

Cada uno de los segmentos aislados es una unidad mínima de significado.

Unidades de la segunda articulación: las unidades de la primera articulación son a su vez analizables en unidades distintivas que **no tienen significado** pero que sirven para **distinguir significados**:

Ej: **sal** no se puede descomponer en unidades menores con significado pero es analizable en unidades distintivas **s – a – l** que no tienen significado pero que sirven para distinguir significados:

sal de **mal**

sal de **san**

sal de **sol**

Estas son las unidades de la “segunda articulación”, **fonemas**.

Para determinar si se trata de un **fonema** es necesario buscar en una lengua en particular un par de palabras – **par mínimo**-cuya única diferencia cambie el significado.

De esta manera con unas pocas producciones fónicas (fonemas) que constituyen un sistema en una determinada lengua, se forman las unidades con significado de la primera articulación. Así a partir de un número finito de elementos vocales se pueden producir infinitos mensajes.

Los fonemas constituyen un sistema en cada lengua. Los fonemas están formados por conjuntos de rasgos distintivos que los diferencian unos de otros.

Por ejemplo en español si se pronuncia **leche** [letʃe] con [e] cerrada o con [ɛ] abierta [lɛ tʃe] no cambia el significado. En cambio en francés **le** [le] (“el” - artículo singular) con [e] cerrada se distingue de **les** [lɛ] (“los” - artículo plural).

El grado de abertura de la vocal “e” no es pertinente en español, y sí lo es en francés ya que permite distinguir significados.

La fonética describe las pronunciaciones efectivas de los sonidos en los diferentes locutores. La fonología desprende de esas

pronunciaciones la estructura en la que esos sonidos se organizan en cada lengua.

André Martinet considera que la **doble articulación es un rasgo específico de las lenguas humanas** que las opone a los demás sistemas de signos. Martinet encontró de este modo el criterio de una discriminación científica fundada en la naturaleza de las cosas entre las lenguas naturales humanas y los demás medios de comunicación por signos.

Las señales de tránsito, las señales convencionales de la cartografía, son sistemas diferentes del lenguaje humano ya que utilizan sólo la primera articulación. Martinet dice que todos estos sistemas recortan sus mensajes en unidades con significado y nunca en unidades distintivas sin significado.

La escritura Morse, Braille, el alfabeto de los sordomudos, transcriben la segunda articulación.

A partir de la doble articulación se ha planteado también la diferencia del lenguaje humano con la comunicación animal. Las abejas se comunican mediante unidades de la primera articulación (danza circular o en ocho) que expresan distancias y direcciones.

La lengua natural, en cuanto es algo característico de la naturaleza humana, se opone a los lenguajes artificiales contruidos y manipulados por el hombre (por Ej. música, escritura Morse, Braille). La escritura Morse, Braille, tendrían su origen en las lenguas naturales, se consideran transposiciones. La lengua natural se distingue de las demás semiótica por la doble articulación y todas las otras semióticas pueden ser traducidas en lengua natural. Se opone al lenguaje de los animales (más o menos 600 estudiados por la zoosemiótica) por la doble articulación (Greimas y Courtes 1990:236)

La experiencia humana **se analiza de manera diferente en cada comunidad**. Las diferencias entre las lenguas no consisten en diferentes designaciones de una misma cosa, sino que las lenguas

tienen que ver con **distintas concepciones de una misma realidad** o refieren a **distintas realidades**.

Podemos decir que las lenguas tienen **significados culturalizados**

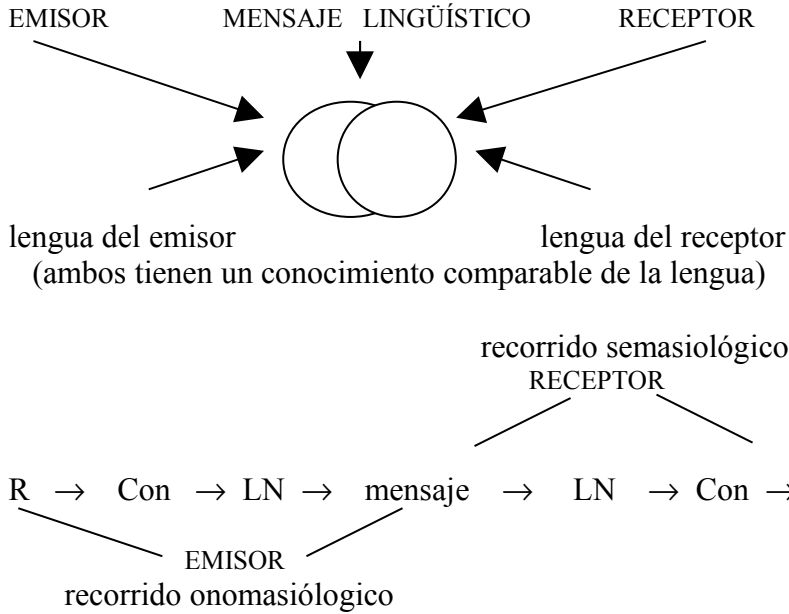
Por otra parte, las lenguas evolucionan constantemente, y esta evolución depende de la evolución de las necesidades comunicativas de los hablantes, las que a su vez están vinculadas con los cambios de orden intelectual, social y económico del grupo. La aparición de nuevos bienes de consumo, los cambios que se operan en una sociedad, en la división del trabajo etc. repercuten en la lengua.

La función principal de la lengua es –para Martinet- la comunicación. No obstante reconoce otras funciones: soporte del pensamiento. En este sentido plantea que cabe preguntarse si una actividad mental fuera de los cuadros de la lengua puede llamarse pensamiento; también se emplea la lengua para expresarse, es decir para analizar lo que se siente, y relacionada con la función de expresar y comunicar, tiene una función estética.

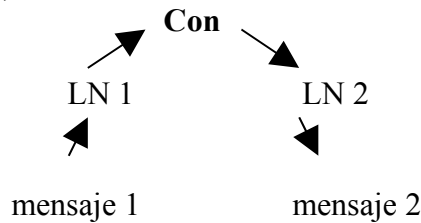
1.2. Esquema de la comunicación según Bernard Pottier

La comunicación lingüística es esencialmente el intercambio de mensajes entre al menos dos interlocutores.

El emisor selecciona ciertos elementos del mundo referencial (R) esto es lo que llama reducción selectiva de la referencia o conceptualización (Con), definida como una estructura de entendimiento desligada de las lenguas naturales,. Esa conceptualización es codificada en la lengua natural (LN) para expresar el mensaje, el receptor relaciona el mensaje con la lengua a fin de interpretarlo en una estructura de entendimiento, que será semejante a la de partida.



En el caso de la traducción, la parte común no es el mensaje sino la estructura de entendimiento. Un mismo sujeto actúa como receptor de un mensaje, luego de haberlo comprendido lo emite en otra lengua (Pottier 1974)



Desde nuestra perspectiva etnolingüística:

-la comunicación requiere, no sólo con un conocimiento comparable de la lengua, sino también que se comparta un conjunto de conocimientos acerca del contexto socio-cultural (costumbres, creencias, etc.)

-la conceptualización o esquema de entendimiento no está desligada de las lenguas.

1.3. Funciones del lenguaje según R. Jakobson

Para esquematizar las funciones del lenguaje (Jakobson 1985) considera necesario destacar los factores que constituyen cualquier acto de comunicación verbal (hecho discursivo)

Estos factores están indisolublemente implicados en toda comunicación verbal.

factores: (en minúsculas entre paréntesis)

funciones:(en mayúsculas)

REFERENCIAL (contexto)

EMOTIVA(destinador)

CONATIVA(destinatario)

FÁTICA (contacto)

METALINGÜÍSTICA (código)

POÉTICA(mensaje)

Cada uno de los factores determina una función diferente del lenguaje. En todo mensaje no hay un monopolio de una función sino un orden

La función mágica, transforma una tercera persona ausente o inanimada en destinatario de un mensaje conativo, Ej. “que se seque este orzuelo tfu- tfu - tfu” (hechizo lituano)

La función orientada hacia el CONTACTO (canal físico o conexión psicológica) función FÁTICA (en términos de Malinovsky “comunicación fática” en El problema del significado en las lenguas primitivas, en El significado del significado –C.Ogden y I. Richards Paidós, Barcelona 1984)) sirve para asegurarse de que el canal de comunicación funciona, para llamar la atención del interlocutor y confirmar si su atención se mantiene, lo que se dice para comenzar, mantener, prolongar o finalizar una comunicación .”Oye, ¿me escuchas?”.Según Duranti en esta función se incluyen los saludos, “y expresiones acerca del tiempo que suelen decirse en los ascensores y en otros espacios cerrados donde la proximidad espacial impulsa a las personas (en muchas sociedades) a sentirse en la obligación de decir algo (Duranti 2000:383)

Se ha establecido una distinción entre dos niveles de lenguaje, el lenguaje-objeto., que habla de objetos y el metalenguaje , que habla del lenguaje mismo, Cuando el destinador y el destinatario quieren confirmar que están usando el mismo CÓDIGO (el discurso se centra en el CÓDIGO), aparece la función METALINGÜÍSTICA o reflexiva, consiste en el uso de la lengua para hablar sobre esa misma lengua, por ejemplo la explicación de los significados de las palabras: ”No acabo de entender ¿ que quieres decir?”, “Entiendes lo que quiero decir?”. Todo proceso de aprendizaje de la lengua recurre a operaciones metalingüísticas ¿qué quiere decir tal palabra? ,esto es un verbo, sustantivo. La gramática es un metalenguaje.

La orientación hacia el MENSAJE como tal es la función POÉTICA del lenguaje.

Margot Bigot : Apuntes de lingüística antropológica

El eslogan político I LIKE IKE se basa en la rima, en este mensaje la función poética refuerza su eficacia.

REFERENCIAL denotativa cognoscitiva	Enunciados que proporcionan informaciones sobre el contexto (mundo real o imaginario)	La nieve es blanca Juan está en su casa María come pan
EMOTIVA expresiva afectiva	Expresa el estado afectivo (alegría, sorpresa, cólera, etc.) del destinador (hablante)	¡Que lindo! Lindíiiiiisimo! ¡Que feo!
CONATIVA	Enunciado por el que se intenta influir o modificar la conducta del destinatario (oyente) Órdenes (imperativo) -Preguntas	¡Vení Juan! No hagas eso ¿ Te parece bien?
FÁTICA	Asegura que el canal de comunicación físico o psíquico (contacto) funcione	¿Me escuchás? ¿Me entendés? Saludos y frases para establecer la comunicación
METALINGÜÍSTICA	Uso de la lengua para hablar sobre la lengua o el mensaje	¿ Qué quiere decir fonema? "flor" es un sustantivo (la gramática es un ejemplo de esta función)
POÉTICA	Remite al mensaje mismo	Lenguaje literario. Uso de metáforas, rimas, etc.

Jakobson aclara que sería difícil encontrar mensajes lingüísticos basados en una única función, sino que hay una función predominante

Para Jeanne Martinet (Martinet, J. 1976) la lengua no es un código puesto que un código supone significados preexistentes (nomenclatura) para los que se propone otros significantes para asegurar la comunicación cuando no puede establecerse por medio de las palabras – código Morse, código marítimo de banderas)

El término código se empleó por primera vez en la teoría de la información, donde designa un inventario de símbolos arbitrariamente elegidos y reglas de composición (Ej. el alfabeto, y las reglas ortográficas)(Greimas y Courtes 1991)

1.4.Las funciones de la lengua según M.A.K.Halliday, en Exploración sobre las funciones del lenguaje (Ed. Médica y Técnica - Barcelona 1983) citado por M.Bertuccelli Papi (1986), Halliday propone, en base a observaciones sobre las modalidades de adquisición de las lenguas por parte de los niños, siete funciones que corresponden a siete tipos de acciones realizables por medio de la lengua,

1.Función instrumental: el niño utiliza la lengua para actuar sobre el mundo que lo rodea (por ejemplo “quiero un muñeco”)

2.Función regulativa: actuar sobre los demás y lograr que hagan lo que él desea(“Vení” o “Dame”)

3. Función interactiva: para interaccionar con las personas de su alrededor.

4. Función personal: corresponde a la consciencia del niño de sí mismo como sujeto capaz de expresarse hablando (por ejemplo los juicios como ¡Bien! o la expresión de sentimientos “Tengo miedo”);

5.Función eurística: consiste en el uso del lenguaje para descubrir la realidad circundante (“esto es una silla”, “esto es azul”)

6. Función imaginativa: se expresa cuando la lengua sirve para crear situaciones imaginativas(por ejemplo “imaginemos que tú eres un gato”)

7.Función representativa: se corresponde con la referencial de Jakobson

1.5. Las ciencias del lenguaje

Las lenguas presentan una multiplicidad de aspectos, que han propiciado diversos abordajes disciplinarios e interdisciplinarios, tienen diversas funciones, involucran a hablantes que pertenecen a grupos sociales, simbolizan una realidad culturalizada, se relacionan con las formas de pensamiento, tienen una estructura, evolucionan de acuerdo a las necesidades comunicativas de los hablantes. Por lo tanto el punto de vista desde el que se construye el objeto a estudiar ha especializado los aspectos teóricos y metodológicos. Se habla de **ciencias del lenguaje**, que abarca el conjunto de disciplinas que tienen por objeto el lenguaje verbal humano.

Algunos ejemplos:

La **lingüística general** trata conceptos y categorías generales sobre las estructuras de las lenguas: fonética, fonología, morfología, sintaxis.

La **lingüística descriptiva** estudia la estructura de una lengua en particular, el sistema fonológico, la morfosintaxis, la sintaxis, el léxico de una lengua en particular.

La **lingüística histórica** estudia la evolución histórica de determinadas lenguas.

La complejidad de las lenguas y de su uso ha dado lugar a estudios especializados (interdisciplinarios), como el análisis del discurso, análisis conversacional, contacto de lenguas, planificación y políticas lingüísticas, estudios sobre las legislaciones lingüísticas, análisis contrastivo de las lenguas, traducción etc.

Entre los enfoques interdisciplinarios de reconocido desarrollo se puede citar:

La **sociolingüística** (década de 1960) es una interdisciplina que integra la sociología y la lingüística, estudia las mutuas relaciones entre estructura social y lengua, los condicionamientos sociales de las lenguas, la variabilidad de la lengua condicionada socialmente.

Algunos lingüistas consideran que si la lengua es un hecho social toda lingüística es una sociolingüística. Hay diferentes corrientes.

La **psicolingüística** (década de 1950) estudia los condicionamientos psicológicos de las lenguas, problemas de adquisición y aprendizaje de las lenguas, relaciones entre lenguas y aspectos cognitivos, bilingüismo

La **neurolingüística** es un dominio de investigación en la que integra la neurología y la lingüística. Estudia principalmente las patologías del lenguaje, afasia, desde el punto de vista anatómico y clínico (localización de las lesiones) y desde el punto de vista lingüístico (aspectos particulares del lenguaje que se encuentran afectados)

La **Lingüística antropológica o etnolingüística** refiere desde sus comienzos a relaciones entre lingüística y antropología. En estas relaciones se ha enfatizado, en algunos casos, lo antropológico, utilizando los datos de la lengua para aclarar aspectos antropológicos, en otros, datos antropológicos para facilitar la descripción lingüística. En este sentido se aplicó a la descripción de lenguas de tradición oral que requerían conocimientos de la cultura de los hablantes de esas lenguas para profundizar el análisis lingüístico.

C. Clairis explica que en qawascar, lengua hablada en la parte chilena de Tierra del Fuego, la palabra “**arqarseles**” significa luna, y está formada por un deíctico que significa “allá arriba” /**arqa**/ y una marca de femenino /**seles**/, el significado no se puede entender sin conocimientos de la mitología qawascar que nos informa que la luna es una mujer que subió a los cielos

En esta línea de análisis Franz Boas (1858-1941) en Estados Unidos fue el primero en integrar el estudio científico de las lenguas al estudio de la cultura (Handbook of American Indian Languages). En la introducción de este trabajo dice lo siguiente (citado por Cardona 1994):

”El estudio teórico de las lenguas indias no parece ser...menos importante que el conocimiento práctico de esas lenguas y la investigación estrictamente lingüística es parte de una investigación profundizada de la psicología de los pueblos del mundo. Si se concibe la etnología como la ciencia que trata de los fenómenos mentales de los pueblos del mundo, el lenguaje humano, que es una de las manifestaciones más importantes de la vida mental parece entrar con derecho propio dentro del campo del estudio de la etnología....”

También Malinovski (Cracovia, Polonia 1884 – Inglaterra – New Haven 1942- de la escuela londinense inglesa – antropología social) abordó los problemas lingüísticos. Sus estudios entre los mailu y los trobiand lo habían puesto en contacto con las lenguas indígenas. El adjetivo “etnolingüístico” aparece por primera vez en un artículo de Malinovski en 1920 “Las partículas clasificatorias en el lenguaje de los Kiriwi..... “ en el que afirma:

“la urgente necesidad de una teoría etnolingüística que sirva como guía de la investigación lingüística que se realice entre los nativos y que esté en conexión con el estudio etnográfico”

Desde aproximadamente 1940 el término “etnolingüística” se afirmó para significar los estudios del lenguaje en el contexto sociocultural.

La complejidad de los aspectos que se entrelazan en estos estudios llevó a Cardona (1994) a realizar una partición temática (siguiendo a E. Ardener "Introducción" en Antropología social y lenguaje - Paidós - Buenos Aires 1976) de la siguiente manera:

I – Nivel técnico

II – Nivel pragmático

III – Nivel explicativo

I –nivel técnico: La lingüística es considerada como auxiliar de la etnología, el conocimiento de la lengua permite acceder al conocimiento de la cultura.

En este aspecto la lingüística antropológica, desde la perspectiva de los lingüistas, estaba constituida por un conjunto de procedimientos técnicos para describir una lengua no escrita, partiendo de un corpus obtenido de un informante nativo de la lengua.

Para los etnólogos norteamericanos el conocimiento de la técnica descriptiva era un medio útil para penetrar en el conocimiento de la lengua con fines prácticos. Se trata del concepto (de Boas y sus discípulos, Malinovski) de la lengua entendida como instrumento del etnólogo.

II- El segundo nivel – pragmático- es relativo a los nexos entre lengua y cultura. En este nivel se reúnen las investigaciones que no se limitan a considerar instrumental el conocimiento de la lengua sino que postulan una vinculación entre lengua y cultura y por añadidura una influencia recíproca, de suerte que el conocimiento de la lengua es indispensable para el conocimiento de la cultura y viceversa. En este nivel Cardona destaca los trabajos de Sapir (la lengua es algo más que un instrumento para conocer la cultura, el mundo real no está dado de manera objetiva sino que “está en gran parte construido sobre la base de los hábitos lingüísticos del grupo”, y Whorf, dentro de una postura determinista dice “la lengua que hablamos modela enteramente nuestra conducta”.

Se señala como precursor de la etnolingüística a Wilhelm von Humboldt, aunque para Cardona es poco posible que Boas y Sapir tuvieran un conocimiento directo de Humboldt.

Por otra parte si para Humboldt lengua y nación están íntimamente ligadas, establece una jerarquía de lenguas sustentada en la idea de un desarrollo progresivo de las lenguas que culmina con las flexivas (como el alemán, su lengua materna), mientras que los lingüistas norteamericanos llevados por la necesidad de describir numerosas lenguas indígenas de tradición oral, cuya historia se desconocía destacaron y valorizaron la diversidad lingüístico cultural.

III. Nivel explicativo. Contempla la aplicación de modelos de tipo lingüístico a los modelos culturales. Los progresos realizados por la lingüística en el Siglo XX la erigieron en una disciplina guía.

Lévi-Strauss advirtió la posibilidad de aplicar la lingüística estructural a la antropología. A través de Jakobson entró en contacto con la fonología de Troubetzkoy y la aplicó a la antropología (ver "El análisis estructural en lingüística y en antropología").

También K. L. Pike en "Puntos de vista éticos y émicos para la descripción de la conducta" (Smith, A.G. 1984) crea las categorías "etic" y "emic" sobre fonética y fonémica (fonología) para indicar la descripción exterior de los hechos de una cultura - como la que puede hacer un observador del exterior- y la descripción realizada desde el punto de vista interno de la cultura. El punto de vista étic tiene en cuenta todas las variantes, tiende a la comparación en general de las lenguas y culturas, mientras que el punto de vista émic, detecta la pertinencia de los elementos dentro de un sistema.

1.6. La etnolingüística: algunas definiciones

Para Bernard Pottier "*La etnolingüística será el estudio del mensaje lingüístico en relación al conjunto de circunstancias de la comunicación*".

Se trata de un dominio de estudios aplicable tanto a lenguas de tradición oral como a lenguas de tradición escrita, y que, para este autor, se distingue netamente de los estudios que realizan los "lingüistas de gabinete" que tratan la lengua en cuanto código,

desconociendo las relaciones entre lengua y elementos paralingüísticos. Estos estudios pueden hacerse en una ciudad europea como en Tierra del Fuego. (Pottier 1970)

G. Calame Griaule, (1981) directora de un equipo de investigación del CNRS “Lenguaje y cultura en Africa del Oeste”, en la Reunión Internacional sobre teoría en etnolingüística realizada en Ivry, Francia 1979, expresa que desde su óptica la etnolingüística resitúa la lengua en la coherencia global del universo cultural propio de cada grupo humano. Por lo tanto la etnolingüística resulta una actitud de lingüistas como de ciertos etnólogos que consideraron imposible estudiar los grupos humanos sin preocuparse de su visión del mundo, de la expresión lingüística de su visión del mundo, de la comunicación y de la transmisión de la experiencia por medio de la lengua Esta actitud desemboca en una práctica (etnolingüística) en la que los investigadores deben sobrepasar su propia disciplina.

La postura de G.Fernández Guizzetti, en la que se sustenta nuestra perspectiva, es la siguiente: la etnolingüística es un saber interdisciplinario:

“que tiene por objeto el estudio de lo idiomático en cuanto simboliza la totalidad de la cultura...”

“estudia las relaciones entre el idioma y la etnia, es decir el grupo humano en el cual la cohesión social que une a sus miembros entre sí se basa en la unidad de formas de vida, de vocación histórica y de concepción del mundo o Cosmovisión...” (Fernández Guizzetti, G. 1981)

La lengua (sistema idiomático) es un elemento de la cultura, que tiene características especiales ya que tiene una función simbólica respecto de la totalidad de la cultura.

Cultura: Define la cultura como sistema, es decir conjunto de objetos – hechos culturales- interrelacionados. La cultura es devenir, historia, cambio, al mismo tiempo es simultaneidad, es contemporaneidad es permanencia estructurada.. Siguiendo la distinción de Saussure establecida para la lengua, afirma que lo cultural tiene dos ejes :el de la diacronía cuyo estudio es historia, y el de la simultaneidad cuyo estudio es descriptivo y estructural. Pero considera que ambos ejes son abstracciones ya que el aspecto de permanencia no es sino un momento en el devenir y por otra parte dicho devenir no es sino una sucesión de momentos.

Símbolo: producto cultural con intención representativa de algo distinto de sí. Las señales son también hechos culturales en cuanto derivan de la experiencia, por ejemplo el canto de las pirinchas es señal de aumento de la temperatura, pero no tienen **intención significativa**.

El mundo vivido (ámbito del existir de los individuos) es un mundo culturado, un mundo vivido según cultura (no hay un mundo común a toda la humanidad) La pluralidad de lenguas se corresponde con la pluralidad de culturas

Desde el punto de vista de las relaciones sociales, la función de la lengua es la de proveer el medio fundamental para la interacción, que aunque no se reduce a la comunicación lingüística, no puede darse sin ella

El abordaje etnolingüístico se realiza mediante la metodología etnosemántica que propone. Esta permite, a través de la búsqueda del sentido de las estructuras lexicales, morfosintácticas y textuales, estudiar la cosmovisión de una etnia por vía de su lengua, en los aspectos descubiertos (concientes) y encubiertos (inconciente culturado). Afirma que a través del conocimiento de la estructura de la lengua es posible romper la barrera del etnocentrismo y penetrar en concepciones del mundo distantes a la nuestra

La etnosemántica indaga cual es en cada lengua la estructura de la materia del contenido, esta estructura es la organización cognoscitiva del mundo culturado simbolizada en cada uno de los idiomas, considerados como fenómenos culturales (ver Cap. 6)

1.6.1. La diversidad lingüístico-cultural

Las palabras de una lengua no tienen un equivalente exacto en otra lengua, esto es correlativo a la variedad de análisis de los datos de la experiencia. La variedad de las segmentaciones de la realidad corresponde a la variedad de las praxis, a la variedad de las formas de pensar .

Las dificultades de la traducción son una clara muestra de la no coincidencia de las segmentaciones de la realidad, y de la diversidad de lenguas.

E. Benveniste en el artículo “La forma y el sentido en el lenguaje” habla de la posibilidad y la imposibilidad de la traducción. El semiotismo de la lengua como sistema, que tiene que ver con la función de significar, no se puede transponer de una lengua a otra. En cambio el semantismo de la lengua, relativo a la función de comunicar que tiene que ver con el empleo de la lengua y la construcción de frases, hace posible la traducción.

Considera la independencia relativa del pensamiento y, al mismo tiempo, su modelaje lingüístico: si bien la conversión del pensamiento en discurso se halla sujeta a la estructura formal de la lengua considerada, la capacidad metalingüística, posibilidad de pensar la lengua y hablar sobre ella, permite superar las restricciones de la lengua.(Benveniste, E. 1982)

Es necesario analizar cuáles son los aspectos en que más se diferencian las lenguas.

Teniendo en cuenta los tres puntos de vista complementarios que distingue Hagège (Hagège 1993) para el análisis de las lenguas:

- 1) punto de vista morfosintáctico. Tiene que ver con el sistema de la lengua, las relaciones de las unidades en los distintos niveles jerárquicos.
- 2) Semántico - referencial. Relación de los signos con los referentes, con el mundo exterior.
- 3) enunciativo – jerárquico. Relación entre las frases, los enunciados con el hablante –oyente (pragmática)

en (2) aspectos semánticos, es muy claro como la estructuración del léxico está relacionada con la práctica sociocultural. Fernández Guizzetti postula una categoría de referentes “los referentes psicoculturales” derivados de la percepción culturalmente condicionada de la realidad.

Considerando que toda lengua funciona como sistema de comunicación y como sistema simbólico de la cultura, siguiendo a Hagège el semantismo de toda lengua se relaciona con la praxis de la sociedad que en cada caso, de manera específica, culturaliza los referentes. En este sentido las palabras se pueden considerar como "praxemas" o expresiones lingüísticas de la praxis social.

Las palabras de una lengua no tienen un equivalente exacto en otra lengua, esto es correlativo a la variedad de análisis de los datos de la experiencia.

El léxico es un aspecto en el que las diferencias son muy notorias y por otra parte tiene la capacidad de asimilar rápidamente los cambios que se producen en las sociedades.

En los aspectos semánticos, es muy claro como la estructuración del léxico está relacionada con la práctica sociocultural y con las formas de pensamiento. Un pueblo que vive en regiones nevadas tiene de la nieve una experiencia más compleja, que se traduce en un campo semántico más complejo (G.Mounin 1979a). Los esquimales tienen alrededor de 15 palabras para nombrar los distintos estados de la nieve. Por ejemplo “nieve que cae”, “nieve en el suelo”, “nieve endurecida”,

“nieve blanda” , nieve en polvo” etc. ; mientras que en azteca con una raíz común se forman tres palabras : sustantivos “hielo” y “nieve”, y adjetivo “frío” (Mounin- 1963)

Woody y Watt refiriéndose a las sociedades de tradición oral expresan:

"Se ha observado a menudo que la elaboración del vocabulario de estas sociedades refleja los intereses concretos de la gente. Los habitantes de la isla Lesu del Pacífico tienen, no una, sino alrededor de una docena de palabras para nombrar los cerdos..... según el sexo, el color, el lugar de procedencia; esta abundancia léxica refleja la importancia de los cerdos en una economía doméstica en la que, fuera de ellos, hay pocas fuentes de proteínas. El corolario de esta abundancia léxica es que cuando no entran específicamente en juego ciertos intereses comunes, materiales o no, el desarrollo verbal es escaso". (Goody,J y I.Watt 1996) .

Otro ejemplo ilustrativo de las diferencias lingüístico-culturales es el de las denominaciones de los colores. El espectro del color es un continuo que las lenguas segmentan de manera diferente (esto es distinto de la capacidad humana de captar los colores) El espectro newtoniano distingue siete colores: violeta - índigo – azul – verde – amarillo – naranja - rojo

H. A. Gleason (1975) compara las segmentaciones solapadas de los colores en español, chona y bassa:

Margot Bigot : Apuntes de lingüística antropológica

Español	púrpura	azul	verde	amarillo	naranja	rojo
Chona (de Zambia)	cipwuka	citema	Cicena	cipswuka		
Bassa (de Liberia)	hui			ziza		

Y Hjelmslev:

“Tras los paradigmas que proporcionan en diversas lenguas las designaciones de color, podemos descubrir, eliminando las diferencias, tal continuum amorfo, el espectro del color, en el que cada lengua establece sus fronteras de un modo arbitrario” (Hjelmslev 1984:80).

Hjelmslev demuestra la falta de coincidencia entre las divisorias de las lenguas europeas de mayor difusión -cuyas conformaciones son aproximadamente las mismas- y el galés.

verde	gwyRDD
azul	glas
gris	
castaño	llwyd

B.Berlin y P.Kay en el trabajo “Basic colors terms” University of California Press-Berkeley- Los Angeles, 1969, (citado por Cardona 1994) consideran -en base al estudio empírico de 20 lenguas y la consulta sobre estudios de otras numerosas lenguas- que cada lengua llega a sus propios términos de color dentro de una serie finita de 11. Estos colores se ordenan según una jerarquía. Hay lenguas que emplean todos los colores, otras menos, pero siempre se realiza el siguiente esquema:

Blanco	-rojo-	amarillo	- azul	- marrón	- violeta
Negro		verde		rosa	
				naranja	
				gris	

Si una lengua reconoce seis nombres de colores estos serán los seis primeros de la izquierda, no tendrá marrón.

Este mismo esquema es interpretado temporalmente en términos de una escala evolutiva.

Los autores encuentran regularidades universales. Para ellos el proceso de categorización humana no es producto arbitrario de la realidad histórica, sino más bien el resultado de principios psicológicos universales.(Cardona1994- Duranti 2000)

Otras investigaciones llegan a resultados opuestos. S.Tornay en su trabajo “Langage et perception. La dénomination des couleurs chez les Nyangatom du Sud-Ouest ethiopien” – L’Homme XIII, 1973- citado por Cardona (1981) encuentra que los nyangatom del sudoeste de Etiopía reconocen 8 colores pero no tienen la categoría azul.

G. Cardona (1994) destaca que los "t'in" de Tailandia hacen una clasificación cultural del arroz. Una clasificación cultural, a diferencia de una clasificación científica, puede ahorrarse las categorías que no resultan de interés para la cultura misma, en cambio puede multiplicarlas si son distinciones funcionales. Los "t'in" no poseen un nombre genérico para designar el arroz. El arroz tiene denominaciones

diferentes de acuerdo a los estados de procesamiento. Cada uno de estos nombres significa "arroz" mas una especificación:

mpaa (arroz triturado)
ŋ⁵ ua' (desde la siembra a la recolección)
ŋkha' (arroz descascarado)
ŋku' (restos de la trituración)
saa (arroz cocido)

Cada uno de estos nombres admite determinados verbos. El verbo que significa "sembrar" puede ir sólo con la tercera forma.

Otra cuestión que tiene que ver con la diversidad lingüística es lo que obligatoriamente debe ser informado por una lengua a través de la estructura morfosintáctica

Las informaciones que cada lengua proporciona obligatoriamente sobre un mismo proceso son diferentes, porque cada lengua pertiniza lingüísticamente y relaciona los conceptos de una manera peculiar. Lo que en una lengua se expresa por un signo en otra debe expresarse mediante varios signos diferentes.

Sapir (1966) ha ejemplificado esto con una cláusula muy simple "el labrador mata al patito" para demostrar la interrelación de los conceptos. En español no se establecen relaciones de lugar entre el labrador, el patito, y el hablante, en cambio en la lengua **kwakiutl** (de Columbia Británica al oeste de Canadá) obligatoriamente se informa si están a la vista el labrador y el patito, si alguno de los dos es invisible para el hablante o para el oyente, y a quién pertenece el patito.

Este tipo de pertinización lingüística es ajena a nuestras lenguas.

⁵ ŋ : nasal retrofleja

En la lengua toba (Bigot 2004) es obligatorio expresar - para el pronombre de tercera persona- la dirección del movimiento, la posición y la visibilidad o invisibilidad mediante un deíctico prefijado

- ramaze (él parado frente al hablante)
- namaze (él acercándose al hablante)
- somaze (él alejándose del hablante)
- ñimaze (él sentado-semi apoyado)
- zimaze (él apoyado sobre una superficie)
- qamaze (él invisible-ausente)

En algunas lenguas sino-tibetanas y uto-aztecas hay una categoría gramatical que se funda en la categoría mental “forma”, es la de los denominados clasificadores, en estas lenguas, según Cardona, se distingue primero entre seres y cosas, es decir entre “animado” e “inanimado”, y lo “inanimado” (objetos) según su forma “redondeado”, “plano”, “alargado”.

Estas lenguas revelan una atención prestada a rasgos del significado que no se manifiestan obligatoriamente en nuestras culturas

En huave, lengua del Istmo de Tehuantepec, México, se encuentran estos clasificadores en la designación de los numerales “uno”, “dos” y “tres”.

	/ + animado/	/- animado/	
		/+redondeado/	/+alargado/
uno	nop	noik	noc
dos	ihpiw	ihkiaw	ichiaw
tres	arohpiw	aren	arohciw

Para “un” hombre se usa “nop”, pero para “una” naranja se usa “noik”, para “dos” naranjas “ihkiaw”, para “tres” postes “arohciw”

Partiendo del dato lingüístico es legítimo deducir que los huave deben realizar obligatoriamente –al contar- una operación mental que para nosotros no es necesaria, la operación de verificar ciertos elementos de la forma del objeto que se quiere contar. Sin embargo – señala Cardona- este sistema no es coherente ya que sólo es obligatorio para uno, dos, y tres, los numerales siguientes son neutros respecto de la forma.

En la lengua “tatuyo” de la familia tukano oriental (Colombia) E.Gómez Imbert (1977) descubre la relación entre las propiedades físico-culturales de los vegetales y la morfología de las denominaciones.

Estas formas están compuestas por:

Base nominal (la primera forma) y Base nominal + clasificador (2da. y 3ra. formas)

- | | |
|-------------------|-----------------------------|
| - bià | “pimiento”(nombre genérico) |
| - bià + a | “fruto del pimiento” |
| - bià + i | “árbol de pimiento” |
|
 | |
| - ihè | “uva salvaje |
| - ihè + a | “fruto” |
| - ihè + wi | “árbol” |
|
 | |
| - óó | “banana” |
| - óó + ro | “fruto del bananero” |
| - óó + yo | “bananero” |

Tenemos los siguientes clasificadores.

Para frutos	redondeado	no redondeado
	a	ro

para plantas	con tallo		sin tallo (arbustos, ananá, calabaza)
	compacto	i	kapé
	hueco	wi	
	seudo tallo	yo	

Estos clasificadores se usan también para otros dominios no vegetales. La palabra correspondiente a “roca” contiene el clasificador - **i** que se utiliza para plantas con tallo compacto. Según la mitología las rocas eran antiguos árboles

1.6.2. Las relaciones lengua-pensamiento

Hay distintas posturas. Sobre el eje de la función representativa (o simbólica) Herman Parret (1995) señala dos concepciones diferentes en las teorías lingüísticas contemporáneas: la **expresionista** y la que llama **articulista**.

La posición expresionista (el sujeto produce la idea que se expresa en el lenguaje: Descartes - Chomsky) considera que el lenguaje representa, manifiesta, refleja el pensamiento. El lenguaje lleva algo que está en la profundidad a la superficie sin ningún cambio. Según N.Chomsky ("Reflexiones sobre el lenguaje") la gramática expresa la realidad mental de un “hablante ideal”. Considerando que el lenguaje es un "espejo de la mente", a través del estudio del lenguaje se

descubren los principios abstractos que gobiernan su uso y su estructura, los cuales para este autor son universales por necesidad biológica y no meros accidentes históricos; y derivan de características mentales de la especie. Considera que una lengua humana es un sistema extraordinariamente complejo, y que llegar al conocimiento de una lengua humana sería una hazaña intelectual extraordinaria para una criatura que no hubiese sido específicamente proyectada para llevar a cabo esa tarea. Un niño normal -dice- adquiere este conocimiento sobre la base de unos datos y unas orientaciones mínimas y sin una instrucción específica.

Parret (1995) señala que desde la postura chomskyana el lenguaje no tiene ninguna relación directa con la comunicación ni con ninguna realidad, social e intersubjetiva, y considera que el “hablante ideal” es una ficción.

Para Cardona, al insistir en el concepto de hablante idealizado, sin tomar en consideración el contexto, el significado, la diversidad lingüística, la mutación lingüística, las funciones del lenguaje, la lingüística chomskyana si bien señalaba un progreso en comparación con la lingüística distribucional (entendida como conjunto de procedimientos formales) empobrecía el campo de la lingüística antropológica por más que otros conceptos podrían integrarse útilmente o correspondían a conceptos ya operativos en antropología como generatividad, relación entre estructuras profundas y superficiales, transformación. (Cardona 1994:45)

En cambio cuando se dice que el lenguaje **articula** el pensamiento, el pensamiento no existe antes del lenguaje (Saussure) Se entiende que el lenguaje conforma, modela el pensamiento, y antes de esa instancia sólo hay caos. Conviene recordar que Saussure dice que el pensamiento es una masa amorfa en la que la lengua establece divisiones. La lengua elabora sus unidades (artículos) entre la masa amorfa de las ideas y la masa amorfa de los sonidos, de esta manera se configuran los signos lingüísticos (significantes y significados).

También para Hjelmslev la forma lingüística proyectada sobre la materia informe (equivalente de la masa amorfa de Saussure) produce una sustancia – tanto en el plano del contenido como de la expresión, De manera tal que en cada lengua la materia se articula peculiarmente. Desde nuestra perspectiva de análisis, lengua, pensamiento, cultura y sociedad mantienen relaciones recíprocas, y se articulan, en cada grupo, en particulares dinámicas de cambio.

Ante todo es necesario decir que por pensamiento se entiende un amplio espectro de actividades mentales como la atención, la asociación, comparación, ordenamiento, análisis, síntesis, reflexión etc. Resulta más adecuado entonces plantear la relación entre lengua y pensamiento, entendido éste como categorías cognitivas (marcos generales de percepción y apreciación de la realidad), que no se pueden aislar de lo sociocultural.

Consideramos que, como expresan Georges Vignaux y Khadiyatoullah Fall (1997), las operaciones lingüísticas -que remiten a la lengua en acto- y las operaciones cognitivas están intrincadas en cada enunciación. Lo que estos autores llaman «cognitivo» no es simple contenido de pensamiento, sino un sistema de operaciones anclado en cada sujeto, no independiente de los medios concretos o simbólicos de realización. Por lo tanto estas operaciones apuntan a regular el lenguaje por el conocimiento y recíprocamente a modular el conocimiento por medio del lenguaje, fundando un trabajo incesante del lenguaje hacia el conocimiento y del conocimiento hacia el lenguaje.

Si bien la lengua y las categorías cognitivas condicionan la percepción de la realidad y la experiencia del mundo; la lengua, a su vez, evoluciona de acuerdo a las nuevas necesidades comunicativas de los hablantes, generadas por los cambios que se operan en el medio sociocultural y físico. Por lo tanto categorías cognitivas, lengua, cultura y sociedad se insertan en una trama de interrelaciones.

1.7. Nuestra perspectiva etnolingüística

Desde nuestra perspectiva, la lingüística antropológica o etnolingüística tiene por objeto de análisis las relaciones entre lengua, pensamiento, cultura y sociedad. El abordaje de dicho objeto, excede las fronteras disciplinarias de la lingüística y la antropología. Requiere un enfoque interdisciplinar. Este enfoque se construye como núcleo de convergencia de aspectos teórico-metodológico de la lingüística y la antropología sociocultural, (incluye categorías conceptuales inherentes al marco teórico, que permiten articular el análisis, y las técnicas de relevamiento de datos)

Adoptando una concepción abierta de la interdisciplinariedad este núcleo de convergencia se puede expandir hacia otras disciplinas, si la investigación lo requiere. Por ejemplo si hay implicados aspectos tales como el contacto de lenguas, el bilingüismo, en otro nivel de convergencia se puede incorporar la psicología social del lenguaje desde donde se ha trabajado el bilingüismo.

Consideramos en primer lugar a la lengua -de acuerdo con G. Fernández Guizzetti- como un sistema de signos, parte de la cultura, que tiene la capacidad de **simbolizar** la totalidad de la cultura, y como sistema de **comunicación**.

Llamamos “lengua” al conjunto de variedades dialectales mutuamente inteligibles.

La lengua es un “hecho social” (como Dice Benveniste no hay lengua sin sociedad ni sociedad sin lengua) ya que instaura la comunicación entre los miembros de un grupo humano

El concepto de comunicación lingüística implica intercambio de ideas, informaciones, expresión de sentimientos etc. entre dos o más personas, en base a un sistema de signos (lengua) parcialmente compartido, y también a un conocimiento compartido del contexto sociocultural, es decir de las convenciones que prevalecen en una comunidad, pautas culturales etc.

La lengua es una práctica cultural, simboliza, significa, representa una realidad pensada según cultura. Por lo tanto las funciones de comunicar y de significar son interdependientes.

En este sentido Umberto Eco dice “.....todo sistema de significación se elabora con objeto de producir procesos de comunicación. Y sólo se pueden llevar a cabo procesos de comunicación sobre la base de sistemas de significación” (Eco1990)

En nuestro país el desarrollo de estas investigaciones, en el ámbito de las lenguas y culturas aborígenes tiene importancia para el tratamiento de la problemática del contacto lingüístico-cultural, del bilingüismo, su incidencia en los procesos étnicos identitarios, y es imprescindible para las planificaciones educativas para aborígenes.

En esta línea hemos trabajado con grupos tobas, se ha tratado el sincretismo cultural en relación a la lengua nativa, por ejemplo la adaptación del léxico en la situación de contacto socio-étnico (interactuación de grupos aborígenes con segmentos de la sociedad nacional/regional). Las estrategias de resistencia etnolingüística y las condiciones del mantenimiento de la vitalidad etnolingüística. (Bigot 2007)